

Anónimo

TODOHOMBRE

(*Everyman*)

Obra moral

Traducción y prólogo por Joaquín Restrepo

**There begynneth a treatyse how þ hve
fader of heuen sendeth dethe to so-
mon euery creature to come and
gyue a counte of theyꝝ lyues in
this worlde/and is in maner
of a moꝝall playe.**



Introducción

I

A partir del siglo IV d.c, la cristiandad europea suprimió la representación de obras teatrales que entretenían a la otrora sociedad pagana. La influencia de la Iglesia Católica cundió en todo el Imperio Romano, y aun cuando este cayó, Europa continuó siendo una sociedad de fuerte base cristiana durante muchos siglos. La censura al teatro se debió a la consideración de que el contenido pagano y los desenlaces pasionales desviaban a la gente. Las obras de dramaturgos griegos y romanos permanecieron arrumadas en los anaqueles de monasterios y palacios. Solo hasta tiempos del Renacimiento volvemos a tener noticia de que estas obras se representan y sirven de inspiración a dramaturgos como Shakespeare, Ronsard o Lope.

Lo anterior no significa que el teatro estuvo muerto del todo. La Iglesia católica se valió del teatro para sus propios fines. A partir del siglo X, se comenzaron a insertar pequeñas dramatizaciones bíblicas dentro de la liturgia o misa. A partir de entonces se comenzó a representar el nacimiento, muerte o resurrección de Cristo. Con el tiempo se fueron añadiendo más y más pasajes. Estas dramatizaciones tenían como fin afianzar la enseñanza cristiana en los feligreses. ¹

¹ Era prácticamente imposible poseer una Biblia en ese entonces: solo algunos de las clases altas podían acceder a una, pero la producción de éstas era limitada (no se había inventado la imprenta) y solo se escribían en latín, idioma que ya para entonces casi nadie dominaba. No olvidemos mencionar que la

Teniendo en cuenta lo expuesto más arriba, la puesta en escena de los dramatizados religiosos, llamados *misterios* (*Mystery Cycles* en inglés), se hacía muy necesaria para el hombre común medieval.²

“Estas representaciones litúrgicas se van alejando del altar cada vez más, y llenándose de detalles anecdóticos. Finalmente, se representan en el atrio o en la plaza. Cuando el teatro abandone el templo, comenzará su vida propia, y aparecerán profesionales y cómicos, que se ganarán la vida entreteniendo al pueblo”, afirma Carmenza Neira en su manual de Literatura Medieval.

Las representaciones de los *misterios*, entonces, quedaban ya a cargo de las cofradías de artesanos y no del clero, y ya no se hacían en latín sino en la lengua vernácula. En procesiones de fiestas religiosas se solían llevar a cabo las obras. Borges y Vásquez nos ilustran: “Las funciones duraban varios días y era costumbre hacerlas en mayo. Los marineros tripulaban el arca de Noé, los pastores traían las ovejas, los cocineros preparaban la Última Cena”. En los países suramericanos esta tradición pervive con bastante salud, como se puede admirar en la fiesta de los Reyes Magos, celebrado en el barrio Egipto de Bogotá.

Además de los ciclos de misterio, surgieron las llamadas *obras de milagros* (*Miracle Plays*) que representaban vidas de santos con énfasis en sus hechos prodigiosos. También se consolidaron las *obras morales* (*Morality Plays*),

mayoría de la población era analfabeta y que, en todo caso, el clero miraría con recelo a cualquiera que poseyera una copia de la Escritura.

² El origen de este nombre se debe, piensan algunos, a que las obras solían ser patrocinadas por los gremios de artesanos, cuyo nombre en francés era *misteres*. Pero la causa más plausible es, sencillamente, a que estas obras ilustraban los misterios de la fe, tales como la eucaristía, la encarnación, la resurrección, etc.

en las que, según Neira, “se nota el influjo de la alegoría del *Román de la Rose* (y) florecen sobre todo en el siglo XV”. Más que de la liturgia, estas obras se nutrían de las reflexiones de las homilias o sermones. Coolidge nos informa que “mientras las obras de milagros eran encantadoramente realistas, retratando misterios sagrados pertinentes a gente del común, las obras morales eran típicamente alegorías dramatizadas de vicios y virtudes. Casi siempre trataban de las tentaciones en esta vida y lo inevitable de la muerte.”

Entre representaciones de este corte en Inglaterra, hallamos *Mankind* (Humanidad), *The Castle of Perseverance* (El Castillo de la Perseverancia) y *Everyman* (Todohombre). Tanto Coolidge como Borges y Vásquez afirman que esta última es la obra más representativa del drama medieval.

II

Sobre el autor del *Everyman* no se sabe nada. Lo cierto es que debía ser una persona de cierta educación: dominaba el arte de la rima (la obra original está escrita en verso) y tenía cierto conocimiento del latín. La obra se preservó en cuatro manuscritos que datan entre los años 1508 y 1537. Así mismo, se piensa que fue escrita en la última década del siglo XV.

Por este tiempo Inglaterra era un país pobre. Acababa de salir de una larga guerra civil, y era ahora dominada por la sangrienta dinastía de los Tudor. En términos económicos, era un país aislado del resto del continente, y en su religión oficial, estaba sometido al pontífice de Roma.

En un panorama global, los musulmanes expulsaban a los cristianos de Constantinopla, y estos, a la vez, expulsaban a los musulmanes de España. Los portugueses bordeaban el África para alcanzar la India y Colón, por su parte, arribaba a lo que él creía un atajo por el occidente. La imprenta de Gutenberg florecía. La gente pagaba indulgencias para salvar sus almas del infierno, y rezaban a las reliquias. Tanto los vasallos como los nobles entretenían sus tardes oyeron relatos de caballeros andantes y con versos pastorcillos enamorados.

El argumento de la obra es el siguiente:

Dios ve desde su trono que Todohombre se ha desviado. Por tanto, va a pedirle cuentas y a juzgarlo. Envía como mensajero a la Muerte. Cuando Todohombre recibe el mensaje, entra en gran aflicción, pues no se siente preparado para ir ante Dios. Así entonces, recurre a sus amigos, familiares, riquezas, fuerzas, entre otros, para que lo acompañen. Pero cuando se entera de que el fin de aquel viaje desemboca en la muerte y el juicio, todos se retractan de acompañarlo. Solo hay un individuo que está dispuesto a ir con él hasta el final: sus Buenas Obras, personaje que cobra fuerzas tan pronto Todohombre hace penitencia por sus pecados.

La angustiada búsqueda de Todohombre empieza por lo tangible, visible e inmediato. Pero a medida que estos personajes rehúsan ayudarlo, él escudriñará con creciente progresión en su interior, hasta encontrar que solo sus buenos actos lo pueden justificar.

Si el lector lee la versión original en inglés, encontrará que una de las palabras más recurrentes en la obra es *reckoning*, que significa rendir cuentas sobre algo.

Si el *Everyman* se hubiese escrito tan solo un siglo más tarde, no sabemos si hubiera tenido el mismo final. Durante el siglo XVI, Europa occidental sufrió un revuelco religioso como nunca antes: en 1538 Inglaterra se separó de la Iglesia de Roma, lo cual dejó las puertas abiertas para la Reforma protestante, iniciada por Lutero dos décadas antes. Una de las razones que propició la reforma fue el énfasis en la salvación del creyente: no en las obras, como predicaba Roma, sino en la sola fe. Si el *Everyman* se hubiese escrito bajo el espíritu de aquella época, las buenas obras también habrían abandonado al protagonista en su camino.

Si bien no es nuestra intención inculcar en el lector prejuicios acerca de la obra, cabe advertir que, muy probablemente, no hallará mucha acción, al menos no en los términos que la televisión nos presenta hoy día. Sabemos que al final Todohombre alcanza su destino, pero es difícil determinar cómo o cuándo lo hace. Al final de la lectura, da la impresión de que han quedado muchos baches en el desarrollo de la trama. La mayor parte de la obra Todohombre se la pasa hablando de los preparativos de su peregrinaje, tratando de convencer a este y a otro para que lo acompañen.

Entonces, ¿qué convierte al *Everyman* en una obra de interés?

Coolidge explica que si en algo carece de “color y comedia, *Everyman* lo suple en el sobrio pensamiento devoto. Ya seamos lectores o audiencia, la

obra nos obliga a reexaminar la vida y a darnos cuenta de cuán poco nos podemos llevar de este mundo a la tumba.”

En efecto, el tono del *Everyman* es profundamente existencialista. Respecto a lo efímero de la vida, la vanidad de las riquezas y la gloria terrenal, hay en sus líneas un tufillo del *Eclesiastés* y la *Imitación de Cristo*, de Kempis. “En otras obras morales inglesas,-añade Coolidge- el enfoque estaba típicamente en la figura de la humanidad, que era tentada por un personaje que representaba cómicamente al vicio. Por medio de muchos esfuerzos, la figura de la humanidad hallaba finalmente la salvación. En el *Everyman*, por el contrario, el autor anónimo aumenta la intensidad de la obra enfocándose en una amenaza avasallante: la confrontación de Todohombre con la muerte.”

Pero retornemos a la cuestión de si el *Everyman* es entretenido o no: si bien nos hallamos frente a un drama, creemos que el estimar el cascarón de la historia por sobre el zumo de su enseñanza llevará al lector a una cierta decepción. Nos parece que hay más beneficio en reparar en la naturaleza de cada personaje por medio de lo que dice y los efectos que sus respuestas producen en el protagonista. Al ponernos en la situación de Todohombre, nos identificaremos fácilmente con los aciertos y desventuras que le suceden. Al fin y al cabo, el objetivo de un drama moral está en aleccionar al espectador, producir en él una reflexión y orientación hacia la vida piadosa. Tal como en las fábulas de Esopo o las parábolas de Cristo, la historia apunta a producir una impresión ética y no solo estética.

III

Aunque el *Everyman* sea el apogeo de un género teatral, sería un siglo más tarde que la alegoría hallaría la plenitud de sus posibilidades en otra obra inglesa: *The Pilgrim's Progress* (El Progreso del Peregrino), de John Bunyan. Obra narrativa de mayor extensión, presenta también a su protagonista con un nombre genérico (*Christian*) que emprende un peregrinaje a la Ciudad Celestial, no sin pasar por sitios como El Pantano de la Desolación, el Castillo de la Duda o la Feria de las Vanidades. Así mismo se verá perseguido por sujetos como Intriga o el Gigante de la Desesperación; también abandonado por su amigo Maleable, pero excelentemente socorrido por Predicador y Fiel. Aunque no hay evidencia de que Bunyan haya leído el *Everyman*, no podrá dejar de apreciarse una gran similitud entre ambas obras.

IV

En nuestro mundo actual, las historias alegóricas parecen ya no ser tan apetecidas. El mundo occidental se ha convertido en una sociedad laica con una marcada moral relativista. Se aboga por la tolerancia y libertad de cultos, pero al mismo tiempo se repudia la imposición de ideas. Por tanto, se ve con gran sospecha a cualquier producción literaria que persiga un fin ético. Se piensa que la literatura que obedezca a cualquier objetivo moralizante, y no la mera entretención, es más un texto propagandístico que artístico. Crisnel Sánchez, escritora y periodista nicaragüense, ha dicho: “que eduque la escuela o la iglesia; pero la literatura, solo entretenga.”

Vishal Mangalwadi escribe en su obra *El libro que transformó al mundo*:

“No fue sino hasta el año 1900 que la literatura secular vendió más que la literatura religiosa en Inglaterra. Hoy, la literatura occidental es útil para usar formas estéticas con las que analizar y diagnosticar los problemas de la cultura occidental. Escritores como DeLillo, Umberto Eco, José Saramago y Julian Barnes, maestros de la forma y los placeres estéticos, han hecho un trabajo significativo para subrayar dónde Occidente necesita urgentemente mejoras. Han tenido mucho menos éxito, sin embargo, a la hora de ofrecer una fuente positiva de reforma para la cultura occidental.”

Considerando que el protagonista del *Everyman* pretende replicarse en la condición de toda persona en toda raza, toda generación y todo lugar, ¿qué eco puede tener esta obra medieval para nosotros, que nos adentramos en este siglo XXI? Ciertamente el lector puede hallar sus propias respuestas en la lectura. No obstante, la reflexión que nos deja Coolidge merece considerarse: “Así como a Todohombre se le dijo que debía alistarse para encontrarse con Dios, de igual modo nosotros recibimos un mensaje a lo largo de la obra.”

La autora norteamericana también nos sugiere meditar en cuatro interrogantes:

- 1.) ¿Cuál es la función que cumplen la confesión, la penitencia y el sacramento en la salvación de Todohombre?
- 2.) ¿Por qué las Buenas Obras son débiles ante la confesión?

- 3.) ¿Por qué Belleza, Discreción, Fuerza y los Cinco Sentidos van con él hasta el punto de la tumba y luego parten, en tanto que Compañero, Bienes Materiales y la Parentela no llegan tan lejos?
- 4.) ¿Cuál es la función que cumple Ciencia (o Conocimiento) en la obra?

La traducción presente

Comúnmente se traduce a *Everyman* como *Cada cuál*. También valdría el apelativo *Cada quién* o *Toda persona*. Nosotros hemos considerado llamar a nuestro protagonista *Todohombre*. Acaso no sobre aclarar que este término incluye al género femenino.

Como se dijo antes, la obra original está escrita en verso. Nosotros, por nuestro lado, persiguiendo la fidelidad del mensaje hasta donde se pueda, hemos optado por traducirlo en prosa. Las palabras o frases confusas están explicadas en pie de nota.

Bibliografía

1. Borges, Jorge Luis – Vásquez, María Esther. Introducción a la literatura inglesa. – El teatro. Alianza Editorial. Barcelona. 1999.

2. Coolidge, Sharon et al. en “Everyman-The Second Shepherds play.” Invitation to the classics: a guide to the books you’ve always wanted to read. Grand Rapids: Bakerbooks. 1998.
3. Mangalwadi, Vishal. El libro que dio forma al mundo: cómo la Biblia creó el alma de la civilización occidental. – Literatura: ¿por qué los peregrinos edificaron naciones? Grupo Nelson. Nashville, 2011.
4. Neira, Carmenza. Literatura Medieval.- El teatro. Universidad Santo Tomás. Bogotá, 1984.

LISTA DE PERSONAJES

-Todohombre

-Ángel

-Belleza

-Buenas Obras

-Conocimiento

-Cinco Sentidos

-Compañía

-Confesión

-Dios (Adonai)

-Discreción

-Doctor

-Fuerza

-Mensajero

-Muerte

-Primo

-Riquezas

TODOHOMBRE

Obra moral

MENSAJERO:

Os ruego que prestéis atención,
Y oigáis este asunto con reverencia;

En forma de obra moral,
El Llamado de Todohombre se titula;
De nuestras vidas y fines muestra
Cuán efímeros somos cada día,
Esta historia es en sumo valiosa,
Y su propósito es aún más bendito
Y dulce el acogerlo.

Fíjate bien, Hombre, lo que la historia dice en el principio,
Y no te distraigas al final:
No esté tu ánimo en sumo alegre.

Piensas que el pecado es en principio dulcísimo, y bien es cierto,
Mas al final provoca tu alma al llanto,
Cuando el cuerpo yace en el barro.

Aquí verás cómo la compañía y la alegría,

La fuerza, el placer y la belleza
Se desvanecen como la flor de mayo,
Pues aprenderás cómo nuestro rey celestial
Llama a Todohombre a un absoluto arrepentimiento.
Presta oído, y escucha lo que él dice:

DIOS:

Observo aquí en mi majestad,
Cómo todas las criaturas son indiferentes para conmigo,
Viviendo sin temor y en prosperidad mundanal;
De la vista espiritual la gente está tan cegada,
Anegados en el pecado, no me reconocen como su Dios.
En las riquezas mundanas se fija todo su pensamiento,
No temen mi justicia ni la vara afilada;
La ley que les mostré, cuando por morí por ellos,
Olvidaron por completo, y así también el derramamiento de mi roja sangre.
Fui colgado entre dos, lo cual no puede negarse.

Para darles vida sufrí hasta la muerte,
Lavé sus pies; con espinas hirieron mi cabeza.
Ciertamente hice todo cuanto pude,
Y ahora veo que la gente me abandona por completo.
Se valen de los fatales siete pecados que tan dañinos;
Con el orgullo, la codicia, la ira y la lujuria,
Se hacen así dignos de condena.

Y de esta forma abandonan de los ángeles la celestial compañía;

Todo hombre vive así en pos de sus propios deleites,
Y no obstante de su vida no están nada seguros.³

Veo que cuanto más me compadezco de ellos
Peor se alejan de mí año tras año;
Todo ser vivo pasa raudo, se extingue;
Por tanto me apresuraré a tomar cuenta de
La persona de Todo hombre, y abandonaré a la gente
En su vida y perversas tempestades.

Ciertamente se volverán peores que las bestias;
Pues ahora uno se querrá comer al otro por envidia;
La Caridad olvidarán sin escrúpulo alguno.

Mi esperanza es que Todo hombre
Haga su mansión en mi Gloria,
Y en ella se hallen todos mis elegidos.
Pero veo que, como traidores, me desechan,
No me agradecen por el gozo que alguna vez les signifiqué,
Aún menos por todo lo que les he dado a administrar.

Extendí ante la gente incalculable misericordia,
Y pocos son quienes la piden de corazón.

³ La traducción aquí presenta un inconveniente: en el original estas líneas dicen:

*Everyman liveth so after his own pleasure,
And yet of their life they be nothing sure.*

Hay una cierta contradicción, pues si bien se supone que Everyman es un solo personaje, no obstante Dios se refiere al él en forma plural como “they” (ellos). En nuestra traducción hemos optado por referirnos a Everyman en todo momento de forma singular.

Están tan atosigados de riquezas mundanas,
Que se hace necesario que yo ejerza justicia sobre
Todohombre, el cual vive sin temor alguno.
¿Dónde estás tú, Muerte, poderoso mensajero mío?

MUERTE:

Omnipotente Dios, estoy a tu merced
Para cumplir tus órdenes.

DIOS:

Ve a Todohombre,
Y muéstrale en mi nombre
El peregrinaje que debe emprender;
El cual de ningún modo podrá evadir.
Y que traiga consigo sus cuentas bien hechas,⁴
Sin demora ni tardanza.

MUERTE:

Señor, pasaré en el mundo por sobre todos,
Y cruelmente auscultaré tanto a grandes como a pequeños;
Afligiré a Todo hombre que viva como un bruto,
Fuera de las leyes de Dios y que no se aterre con la necesidad.
Al que ama las riquezas lo golpearé con mi dardo,
Cegaré su vista y del cielo lo haré partir.
A menos que sea amigo de las limosnas,

⁴ And that he bring with him a sure reckoning: que traiga con él un conteo seguro. Un ajuste de cuentas bien hecho.

El infierno habitará por siempre jamás.⁵

Mirad, de lejos veo a Todohombre caminando;
Muy poco piensa sobre mi venida;
Su mente está puesta en los deseos carnales y en su tesoro.
Gran dolor le causará el sufrir ante el Señor Rey del Cielo.

¡Alto ahí, Todohombre! ¿A dónde vas así de contento? ¿Has olvidado a tu Creador?

TODOHOMBRE:

¿Por qué lo preguntas? ¿Acaso quieres saberlo?

MUERTE:

Sí, señor, ahora verás: en gran prisa he sido enviado a ti,
Desde la mismísima gran majestad de Dios.

TODOHOMBRE:

¿Qué? ¿Enviado a mí?

MUERTE:

Sí, ciertamente.
Aunque lo has olvidado aquí,
Él piensa en ti en el orbe celestial.
Partamos y lo sabrás.

⁵ *In hell for to dwell, world without end*: mundo(s) sin fin. O acaso el autor utilice la palabra “mundo” aquí para referirse a “siglo”, lo cual también tendría sentido.

TODOHOMBRE:

¿Qué desea Dios de mí?

MUERTE:

Te lo mostraré.

Una rendición de cuentas Él requiere sin más dilación.

TODOHOMBRE:

Rendir cuentas anhelo no hacer.

Semejante asunto atribula mi entendimiento.

MUERTE:

Te corresponde emprender un largo viaje:

Por tanto, el libro de cuentas lleva contigo,

Pues de ningún modo podrás devolverte,

Y cerciórate de que tus cuentas estén bien hechas:

Pues ante Dios habrás de responder, y mostrarle

Tus muchos malos actos, así como aquellos buenos, aunque pocos;

La manera como has pasado tu vida, y en qué modo,

Delante del señor dueño del paraíso.

Aflígete de que estemos en tal camino,

Pues has de saber que no tendrás ningún mediador.⁶

TOHOHOMBRE:

⁶ Attournay: abogado, defensor.

No estoy en absoluto listo para dar tal rendición de cuentas,
No te conozco, ¿qué mensajero eres tú?

MUERTE:

Yo soy la Muerte, a la que ningún hombre aterrera,
Porque a todo hombre hago cesar y a ninguno perdono;
Porque es mandato de Dios que todos me obedezcan.

TODOHOMBRE:

¡Ay, Muerte, vienes cuando menos te pensaba!
En tu poder yace el que yo me salve.
Mas de mi buena voluntad, si me lo permites,
Sí, mil libras te daré, y dilata este asunto para otro día.

MUERTE:

Todohombre, de ninguna manera es posible.
No me detiene el oro, la plata ni las riquezas,
Ni Papa, emperador, rey, duque o príncipe.
Pues si quisiera recibir grandes regalos,
Todo el mundo sería mío, si así quisiera,
Pero mi costumbre es muy contraria a ello.
No te daré más plazo: ven aquí y no tardes.

TODOHOMBRE:

¡Ay! ¿No tendré más plazo?
Dejadme decir que la Muerte no da advertencia:
Pensar en ti enferma mi corazón,

Pues muy incompleto está mi libro de cuentas.
Mas déjame todavía otros doce años
Y las cuentas tendré muy claras en mi libro,
De modo que nada temeré al comparecer.

Así pues, Muerte, te lo suplico, por la misericordia de Dios,
Dispénsame hasta que me provea de buen remedio.

MUERTE:

De nada te servirá el gritar, llorar o rogar:
Mas apresúrate para ir ligeramente en tu viaje,
Y muéstrale a tus amigos que tal cosa es posible,
Pues debes saber que la hora última no es paciente con ningún hombre,⁷
Y en el mundo cada criatura debe forzosamente morir,
Debido al pecado de Adán.

TODOHOMBRE:

Muerte, si tal peregrinaje debo emprender,
Y mis cuentas de seguro rendir,
Muéstrame, por la santa Caridad,
¿No debería volver dentro de poco?

MUERTE:

⁷ *The tide abideth no man*: refrán de difícil traducción. Su significado esencial es que el ser humano no puede dominar las fuerzas que lo superan. Se presume que el proverbio nació de la insensatez del rey Kanuto por querer dominar el mar, de modo que sus barcos pudiesen navegar sin problemas. No obstante, una tormenta acabó destruyendo su flota y él llegó a la conclusión de que su condición real no lo hacía en nada más apto para dominar los elementos.

No, Todohombre, mas debes estar allí de una vez.
En verdad te digo,
Nunca más podrás venir aquí.

TODOHOMBRE:

Oh, soberano Dios, cuyo trono está en lo alto del cielo,
Ten misericordia de mí en tan gran necesidad;
¿No obtendré compañía de este valle terrenal,
Ni conocido alguno me podrá guiar en el camino?

MUERTE:

Sí, si acaso hay alguien que quiera ir contigo y hacerte compañía.
Apúrate a ir ante la majestad de Dios y rendir tus cuentas ante Su presencia.
¿Es que piensas que tu vida te pertenece, así como tus bienes terrenales?

TODOHOMBRE:

Ciertamente, eso creía.

MUERTE:

No, no; todo te fue apenas prestado;
Pues tan pronto tú te vayas, otro lo tendrá, y luego se le irá,
Tal como te ha ocurrido a ti.
Todohombre, estás loco: tienes tus Cinco Sentidos,
Pero en esta tierra no habrán de enmendar tu vida,
Porque de improvisto vengo yo.

TODOHOMBRE:

Ay de mí, miserable cobarde, ¿a dónde huiré
Para así escabullirme de este dolor eterno?
Mira, amable Muerte, dame hasta mañana,
Para que pueda enmendarme con pulcritud.

MUERTE:

De ninguna manera accederé a ello,
Ni a hombre alguno daré plazo,
Sino que al corazón de repente golpearé,
Y esto sin aviso alguno.
He aquí, alístate pronto, porque vale
Decir que este es el día que ningún hombre escapará.

TODOHOMBRE:

¡Ay! Ahora lloraré con profundos suspiros;
No tengo ninguna compañía que me ayude en el viaje
Y nadie quien me sostenga.
Mi escrito, de igual manera, está tan inacabado.
¿Cómo haré ahora para excusarme?
Hubiese placido a Dios que yo nunca naciera,
Para mi alma eso habría sido de gran provecho;⁸
Pues ahora temo dolores grandes y enormes.
El tiempo pasa; Señor, haz que todo obre para bien;
Porque aunque llore, no servirá de nada.
El día está pasando y ya casi se va.⁹

⁸ Esta misma lamentación la hallamos en Eclesiastés 4: 3 y en Job 3.

⁹ Lucas 24: 29

No sé bien qué debo hacer
¿A quién conviene que presente mi queja?
¿A qué compañero hablaré y mostraré
Este repentino torcimiento de rumbo?

En él está toda mi firmeza;
Tenemos en el mundo tantos días
Con los amigos en juegos y placeres.
Desde lejos lo veo, en verdad;
Confío en que me hará compañía.
Le hablaré, pues, para así aliviar mi pena.
¡Buenos días, buen Compañero, qué bueno encontrarte!

COMPAÑERO:

¡Buenos días a ti, Todohombre!
Dime, ¿por qué me buscas de forma tan conmovida?
Si algo necesitas, por favor dímelo,
Para así yo poderte suplir.

TODOHOMBRE:

Sí, buen Compañero, sí,
Me encuentro en gran peligro.

COMPAÑERO:

Mi veraz amigo, muéstrame tus pensamientos:
No te abandonaré, y hasta el final de tu vida
Estarás en el camino de la buena compañía.

TODOHOMBRE:

¡Cuán bien dicho estuvo aquello, y cuán amable!

COMPAÑERO:

Señor, necesito conocer tu carga;

Tengo piedad para verte en cualquier aflicción.

Si alguno te ha agraviado, serás vengado,

Aunque resulte yo muerto en el suelo por tu causa,

Y esto aun cuando lo supiera de antemano.

TODOHOMBRE:

¡Ciertamente, Compañero... enhorabuena!

COMPAÑERO:

¡Ea! Por la mera gratitud no pongo ni una paja .

Enséñame tu pena, y no me digas más.

TODOHOMBRE:

Si mi corazón ante ti quebrantare,

Y luego cambiases de parecer conmigo,

Y al oírme hablar no me quisieras animar,

Entonces seré diez veces más desdichado.

COMPAÑERO:

Señor, haré en verdad lo que te he dicho.

TODOHOMBRE:

Entonces sé buen amigo en la necesidad;
He hallado que lo has sido antes.¹⁰

COMPAÑERO:

Y así lo hallarás siempre.
¡Porque doy fe que aun si fueses al infierno,
No te abandonaré en el camino!

TODOHOMBRE:

Hablas como un buen amigo, bien te creo;
Me lo merezco, y así lo deseo.

COMPAÑERO:

De merecer no hablo en este día.
Porque quien dice y nada hace
No es digno de ir en buena compañía.
Por tanto, muéstrame la pesadumbre de tus pensamientos,
Si bien soy tu amigo máspreciado y noble.

TODOHOMBRE:

Te mostraré lo que es:
Se me ha ordenado partir a un viaje,
Un largo camino, duro y peligroso,
Y dar un ceñido conteo sin demora

¹⁰ Proverbios 17: 17

Ante el alto juez Adonai.¹¹

Así, entonces, te ruego que me hagas compañía,
Tal como has prometido, en este viaje.

COMPAÑERO:

¡Vaya asunto! Prometer implica responsabilizarse.
Pero si tomo tal viaje para mí,
Sé que será para dolor mío.
Cierto es que esto me llena de temor.
Pero tomemos consejo aquí como mejor podamos,
Porque tus palabras quieren hacer temer a un hombre fuerte.

TODOHOMBRE:

¿Por qué dijiste en mi necesidad
Que nunca me abandonarías vivo o muerto,
Así fuese al mismo infierno?

COMPAÑERO:

Así lo dije, ciertamente,
Pero también es verdad que los placeres dejaríamos.
Y, por otro lado, si emprendiéramos semejante viaje,
¿Cuándo volveríamos?

TODOHOMBRE:

Nunca, solo hasta el día del juicio.

¹¹ Palabra que en hebreo significa “Señor”. Otro de los nombres para Jehová en el Antiguo Testamento.

COMPAÑERO:

¡Ten por seguro que no iré allí!

¿Quién te ha traído semejantes noticias?

TODOHOMBRE:

La Muerte estuvo aquí conmigo.

COMPAÑERO:

Por Dios, creador de todas las cosas,

Si la Muerte fue el mensajero,

Por ningún hombre que viva hoy

Me aprestaré a partir a tal viaje.

¡Ni aun por el padre que me engendró!

TODOHOMBRE:

¡Pero tú prometiste otra cosa, vamos!

COMPAÑERO:

Sé que lo dije con sinceridad;

Y aun si quisieras comer, beber y alegrarte,

O cazar mujeres, compañeras de lascivos deseos,

En ello no te abandonaré, mientras el día esté claro.

Créeme, de verdad te lo digo.

TODOHOMBRE:

Para ello te muestras muy dispuesto;
Ir en busca de jolgorio, molicie y juego,
A ello pronto se aplicará tu alma
Pero no a acompañarme en mi largo viaje.

COMPAÑERO:

Pues sí, en realidad, no quiero ese camino.
Pero si quieres que te maten, o a un hombre matar,
En ello te ayudaré de buena voluntad.

TODOHOMBRE:

¡Oh, qué consejo más necio!
Gentil compañero, socórreme en mi necesidad,
Nos hemos amado por largo tiempo, y ahora te necesito,
Necesito que en esta hora te acuerdes de mí.

COMPAÑERO:

Sea que me hayas amado o no,
Por San Juan que no iré contigo.¹²

TODOHOMBRE:

Aun así te ruego, toma la labor, y haz

¹² Acá Compañía está ironizando. Ya que Todohombre le pide un favor basándose en el amor, él a su vez se apoya en Juan, quien es el discípulo que representa tal virtud. Así, entonces, remitiéndose a tal autoridad, pretende invalidar los reclamos de su amigo.

Cuanto puedas para llevarme, por la santa Caridad,
Y alíentame hasta que salga de la ciudad.

COMPAÑERO:

No: aunque me dieras una túnica nueva,
No iré contigo un solo paso;
Pero si se te hizo tarde, no permitiré que se te vuelva aún más.
Y por lo pronto, que Dios te lleve con bien en tu viaje,
Pues de ti partiré tan presto como pueda.

TODOHOMBRE:

¿A dónde vas, Compañero? ¿Me vas a abandonar?

COMPAÑERO:

Sí, por la fe mía, a Dios te encomiendo.

TODOHOMBRE:

Hasta nunca, buen Compañero; este corazón está pesaroso.
Adiós para siempre , no te veré más.

COMPAÑERO:

Cierto es, hasta nunca, ahora que ha llegado el fin;
Por ti recordaré que partir es llorar.

TODOHOMBRE:

¡Ay, ay! ¿Debemos realmente partir?

Señora Nuestra¹³, socórreme, no hay ningún consuelo que quede.

Mira, la Compañía me abandona en mi más grande necesidad:

¿A qué ayuda recurriré en este mundo?

Otrora me hubiera yo alegrado con la Compañía;

Mas ahora es poco el pesar que comparte conmigo.

Está dicho: “en prosperidad el hombre amigos puede hallar,

Pero en adversidad su desdén será total.”

¿Ahora a qué auxilio acudiré,

Siendo que esa Compañía me ha dejado?

A mis parientes iré, ciertamente,

Rogándoles que me ayuden en mi necesidad;

Confío en que así lo harán,

Pues la sangre, allí donde no pueda caminar,

Se verá obligada a andar a rastras.¹⁴

Les hablaré, pues de lejos veo que se acercan.

¿Dónde estáis ahora, mis amigos y parientes?

PARENTELA:¹⁵

Aquí estamos ya a tus órdenes.

Primo, por favor muéstranos tu intención

De cualquier manera, y no escatimes.

¹³ La Virgen María.

¹⁴ *For kind will creep where it may not go*: refrán de difícil traducción. El comentario que se hace al respecto en www.gradesaver.com/everyman es que “los lazos familiares se esforzarán por arrastrarse si no pueden caminar.” En todo caso, denota el denuedo al que los seres queridos de alguien están dispuestos si tal persona se halla en dificultades.

¹⁵ La palabra original es “Kindred”, que se puede traducir como familia, clan, tribu, casa, linaje o allegados.

PRIMO:

Así es, Todohombre, y decláranos
Si estamos listos para ir a este o aquel otro lugar,
Pues bien sabes que viviremos y moriremos juntos.

PARENTELA:

En fortuna y en lamento nos mantendremos contigo,
Pues por su pariente un hombre debe darlo todo.

TODOHOMBRE:

Mil gracias, amigos y parientes míos.
Ahora os enseñaré lo que apena mi pensamiento;
Un mensajero me dio una orden
(Es un siervo de un rey altísimo),
Me ordenó partir en un peregrinaje muy a mi pesar,
Y sé bien que nunca más volveré.
Así mismo debo rendir estrictas cuentas,
Porque tengo un gran enemigo, el cual aguarda por mí,
Y que pretende agraviarme.

PARENTELA:

¿Qué cuentas son esas que debes rendir?
Quisiera saberlo.¹⁶

TODOHOMBRE:

¹⁶ *That would I know*: Aunque se entiende que la parentela es un grupo de varias personas, aquí habla en primera persona singular.

De todas mis obras he de mostrar cómo he vivido y pasado mis días;
También sobre actos perversos con los he pasado el tiempo,
Ya que la vida me ha sido prestada;
Y así mismo de todas las virtudes que he rechazado.
Por lo anterior os ruego que vengáis conmigo,
Y me ayudéis a hacer cuenta, por la santa caridad.

PRIMO:

¡Cómo! ¿Ir contigo? ¿Con que eso es?
No, Todohombre: preferiría alimentarme de solo
De pan y agua por cinco años, y aun haría más.

TODOHOMBRE:

¡Ay, nunca antes estuve tan agobiado!
Ya jamás estaré alegre
Si vosotros no me acompañáis.

PARENTELA:

Ah, señor, ¡qué dices!; ¡sé feliz!
Cobra ánimo, y no te lamentes.
Mas ten por seguro, por Santa Ana,¹⁷
Y también por mí, que irás solo.

TODOHOMBRE:

Primo mío, ¿no irás conmigo?

¹⁷ Según la tradición católica romana, Santa Ana es madre de la Virgen María.

PRIMO:

No, por Nuestra Señora, tengo calambre en el dedo gordo de mi pie.

No te fíes de mí, pues, en cuanto parta,

Te engañaré en tu más grande necesidad.

PARENTELA:

De nada te servirá incitarnos.

De todo corazón te daré a mi doncella;

A ella le encanta ir a fiestas, para pasarla bien

Y bailar y de nuevo comenzar.

Te la dejaré para que te ayude en tu viaje,

Siempre y cuando tú y ella os pongáis de acuerdo.

TODOHOMBRE:

Muéstrame ahora qué has resuelto en tu mente.

¿Irás conmigo, o te quedarás?

PARENTELA:

¿Quedarme? ¡Sí, eso quiero y además puedo!

Así pues, adiós, hasta un próximo día.

TODOHOMBRE:

¿Cómo podré estar alegre o feliz?

Pues bellas son las promesas que me hacen,

Pero cuando estoy en mi mayor apuro, me abandonan,

Me engañan; eso me aflige.

PRIMO:

Mi primo Todohombre, adiós ahora,
Pues ciertamente no iré contigo;
También tengo pendientes unas cuentas
Que debo rendir; he aquí, se me hace tarde.
Ahora pues, Dios te guarde, y enseguida me voy yo.

TODOHOMBRE:

Ah, Jesús, ¿así viene a ser todo?
Mirad, bellas palabras ingenian los necios;
Prometen y nada harán con certeza.
Mis parientes me prometieron fidelidad
Y permanecer estrechamente a mi lado,
Y ahora con rapidez huyen:
Así también me lo prometió Compañero.
¿Qué amigo me será propicio?
Pierdo mis horas quedándome aquí de más.
Pero me ha venido este pensamiento;
Toda mi vida he amado las riquezas;
Si mi fortuna me pudiese ayudar en este instante
Aliviaría en gran manera mi corazón.
Le hablaré en medio de esta aflicción.
¿Dónde estáis, Bienes y Riquezas míos?

BIENES:

¿Quién me llama? ¿Todohombre? ¿Qué es lo que tienes?
Me acuesto en las esquinas atado y amontonado hacia lo alto,

Y en los cofres me encierran muy ajustadamente,
También me depositan en bolsas, y tú me puedes ver con tus ojos.
Lo que deseas tener, dímelo con prontitud.

TODOHOMBRE:

Acércate, Bienes, en todo lo que te sea posible,
Pues deseo de ti pedir consejo.

BIENES:

Señor, si en el mundo pasas por problema o adversidad,
En todo aquello te puedo remediar en breve.

TODOHOMBRE:

Es otra dolencia la que me aflige;
No es en este mundo, te lo digo.
Se me manda ir por otra vía,
Para dar un recuento recto
Delante del más alto Júpiter¹⁸ de todos;
Yo en toda mi vida he hallado regocijo y holganza en ti.
Por tanto te ruego que conmigo vayas,
Por si acaso logres delante de Dios Todopoderoso
Ayudarme a limpiar mi rendición de cuentas, y sean éstas halladas puras.
Pues suelen decir por ahí
Que el dinero torna a bien todo lo que está mal.

BIENES:

¹⁸ Nombre romano para el dios Zeus.

De ninguna manera, Todohombre; otro es el son que canto.
Yo no sigo a nadie en tales viajes;
Porque si yo fuera contigo
Solo has de esperar lo peor de mí,
Porque si sobre mí pusieres tu mano,
Tu Rendición de cuentas antes quedará manchada y oscurecida,
Y tus cuentas no podrán ser sinceras;
Del amor que me profesas solo eso obtendrás.

TODOHOMBRE:

Me aflige de lleno recibir semejante respuesta.
¡Levántate, vámonos juntos!

BIENES:

No será así. Mi condición quebradiza es, no se me creó para permanecer.
Por ningún hombre iré en pos. Aquello tenlo por cierto.

TODOHOMBRE:

¡Qué desgracia! Te he amado y he gozado de gran placer
Todos los días de mi vida sobre la hacienda y el tesoro.

BIENES:

Aquello es para tu daño,
Pues mi amor es muy contrario al amor eterno.
Pero si me has amado frugalmente,
Como para dar al pobre parte de mí,
Entonces no estarás en tal dolor,

Ni te cuidarás de hacer este lamento.

TODOHOMBRE:

He aquí, quizás fui engañado o estaba distraído

BIENES:

¡Cómo! ¿Pensaste que yo era tuyo?

TODOHOMBRE:

Ciertamente, así lo pensé.

BIENES:

Pues te digo que no, Todohombre.

Por un tiempo te fui prestado,

Por un lapso me tuviste en prosperidad.

Mi condición está en matar el alma del hombre,

Si a uno salvo, de otros mil me deshago;

¿Crees que yo te seguiré?

No, de este mundo no partiré, ciertamente.

TODOHOMBRE:

Otra cosa creí yo.

BIENES:

Así pues, la Riqueza es a tu alma un ladrón,

Pues cuando muerto estás, este es mi obrar:

Engañar a otro en la misma forma

Como hice contigo, y hacer indigna su alma toda.

TODOHOMBRE:

¡Oh, falso bien, maldito seas!

Traidor de Dios, me has engañado

Y atrapado en tu lazo.

BIENES:

¡Aguarda! Tú mismo te trajiste todos estos estorbos,

De lo cual me alegro y me provoca reírme,

No me entristezco.

TODOHOMBRE:

Ah, Bienes, tú has tenido todo mi amor entrañable,

Te di lo que al Señor Altísimo debía pertenecer.

Mas, ¿es en serio que no irás conmigo?

Te ruego que me digas la verdad.

BIENES:

No, y que Dios me lleve con bien.

Así que adiós, y que tengas buen día.

TODOHOMBRE:

Ay, ¿ante quién me lamentaré

Para que vaya conmigo en tan gravosa travesía?

Primero, mi Compañero me dijo que iría conmigo;

Sus palabras fueron plácidas y alegres.

Pero enseguida me abandonó.
Luego en mi aflicción busqué a mi Parentela,
Y ellos también me hablaron hermosamente,
No estuvieron faltos de dichos suaves,
Pero todos me abandonaron al final.
Entonces me dirigí a los Bienes que más amé
En la ilusión de tener consuelo, pero incluso tuve menos;
Pues mis Bienes me dijeron de forma muy tajante¹⁹
Que lleva a muchos al infierno.
Por ello me avergoncé de mí mismo
Y soy digno de culpa.

He aquí, me odio a mí mismo.
¿De quién tomaré consejo ahora?
Creo que no me iré hasta acudir a mis Buenas Obras,
Pero ay, ella es tan débil
Pues no puede caminar ni hablar²⁰,
Con todo y eso me aventuraré a ir a ella ahora.
Mis Buenas Obras, ¿dónde estás?

BUENAS OBRAS:

Aquí yazgo con frío en el suelo;
Tus pecados me han atado de manera tan atroz
Que no me puedo erguir.

¹⁹ *For my Goods did tell me sharply...*: abiertamente, francamente, de forma sorpresiva.

²⁰ ... *My Good Deed, but alas, she is so weak...*: Si bien aquí se pone el nombre de este personaje de forma singular, hemos considerado pertinente ponerlo en forma plural. Aun así, se entiende que es un solo personaje, por lo que la reconocemos como “ella”.

TODOHOMBRE:

Oh, Buenas Obras, he aquí, tengo gran temor;
Debo rogar tu consejo,
Y el auxilio haya de venir con prontitud.

BUENAS OBRAS:

Tengo noticia, Todohombre,
De que se te ha llamado a rendir cuentas
Ante el Mesías, rey de Jerusalén,
Y si hay algo en lo que te pueda ayudar, dímelo.

TODOHOMBRE:

Es por eso que traigo mi lamento ante ti;
Te ruego que vayas conmigo.

BUENAS OBRAS:

Lo haría con placer, pero no puedo ponerme de pie.

TODOHOMBRE:

¿Por qué? ¿Algún miembro te está fallando?

BUENAS OBRAS:

Sí, señor mío, gracias por preguntarlo.
Si deseas alegrarme,
Tu libro de cuentas debes tener ya completo.
Mira, los libros de tus hechos y obras acopia.

Oh, mira cómo yacen bajo tus pies
Para gran pesar de tu alma.

TODOHOMBRE:

¡Jesús, Señor Nuestro, ayúdame,
Porque no puedo ver ni una sola letra!

BUENAS OBRAS:

El conteo es ciego en tiempos de aflicción.

TODOHOMBRE:

Buenas obras, te ruego, ayúdame en esta urgencia,
De otro modo estoy eternamente perjudicado.
Por ello te pido que me ayudes en mi rendición de cuentas
Ante el redentor de todas las cosas.
Aquel rey es y fue y por siempre será.

BUENAS OBRAS:

Me duelo por ti, Todohombre,
Y presto te ayudaría si estuviera en mi mano.

TODOHOMBRE:

Tu consejo, Buenas Obras, te ruego que me des.

BUENAS OBRAS:

De veras que lo haré con agrado:
Si bien no puedo acompañarte,

Tengo una hermana que lo hará,
Se llama Conocimiento, la cual permanecerá contigo
Para ayudarte en tan aciaga comparecencia.

CONOCIMIENTO:

Todohombre, yo iré contigo, y seré tu guía.
En tu más grande necesidad estaré a tu lado.

TODOHOMBRE:

Ahora sí me hallo del todo en buena condición,
Y me alegro con este bien:
Gracias sean a Dios, creador mío.

BUENAS OBRAS:

Y cuando te haya llevado allí,
Donde serás sanado de tu turbación,
Ve luego con tus cuentas y tus Buenas Obras
Para que tu corazón esté gozoso
Ante la bendita Trinidad.

TODOHOMBRE:

Mis Buenas Obras, muchas gracias;
Estoy conforme, ciertamente,
Con tus dulces palabras.

CONOCIMIENTO:

Ahora vamos encarecidamente

A Confesión, aquel río limpiador.

TODOHOMBRE:

Lloro de dicha; deseo estar allí;

Pero te ruego, déjame conocer

Dónde vive ese piadoso hombre llamado Confesión.

CONOCIMIENTO:

En la Casa de salvación:

Lo hallaremos en ese lugar,

Allí nos confortará por la gracia de Dios.

Mira, este es Confesión; póstrate y pide misericordia,

Pues él tiene preciso concepto de Dios todopoderoso.

TODOHOMBRE:

¡Oh, gloriosa fuente que despeja toda inmundicia,

Para que ningún pecado sea visto sobre mí!

Vengo con Conocimiento para recibir mi redención,

Me arrepiento con sincera y total contrición;

Porque se me ha ordenado iniciar un peregrinaje,

Y grandes cuentas delante de Dios hacer.

Ahora te ruego, Confesión²¹, madre de mi salvación,

Socorre mis buenas obras para mi exclamación piadosa.

CONFESIÓN:

²¹ El nombre que se utiliza aquí es *Shrift* o *Shrive*, palabra que en inglés puede significar tanto confesión, como también penitencia o absolución.

Conozco bien tu tristeza, Todohombre;
Porque con Conocimiento vienes a mí,
Te consolaré lo mejor que pueda,
Y te daré una joya preciosa
Llamada penitencia, sabio expulsor de la adversidad.
Con ella será castigado tu cuerpo,
Con abstinencia y perseverancia en el servicio de Dios;
Aquí recibirás el azote mío,
Que es la dura penitencia, la cual debes soportar,
Para recordar que tu salvador fue azotado por ti
Con cortantes flagelos, y lo sufrió pacientemente;
Igual debes hacer tú, y emprender el doloroso peregrinaje.

CONOCIMIENTO

Guárdalo en tu viaje,
Y para ese momento Buenas Obras estará contigo.
Pero, de cualquier manera, ten por cierta sobre ti la misericordia,
Pues tu tiempo se acerca rápido, y recibirás salvación.
Pide a Dios misericordia, y de cierto te la dará.
Si con el azote de la penitencia el hombre se enlaza,
El bálsamo de la misericordia presto hallará.

TODOHOMBRE:

¡Gracias a Dios por su amable obra!
Pues ahora mi penitencia comenzará;
Esto ha alegrado y aliviado mi corazón,
Aunque las llagas sean dolorosas y profundas.

CONOCIMIENTO:

Mira, Todohombre, la penitencia que debes cumplir,
Cuál dolor será para ti,
Y Conocimiento te dará consejo, cuando deseas,
De cómo poner tus cuentas en claro.

TODOHOMBRE:

¡Oh, eterno Dios, Oh, celestial figura,
Oh, camino de justicia, oh santa visión
Que descendiste sobre una virgen pura,
Porque quisiste a Todohombre redimir,
Al cual Adán perdió por causa de su desobediencia:
Oh, bendita divinidad, elegido y exaltado a lo sumo,
Perdona mi penosa ofensa;
Imploro misericordia en tu presencia.
Oh, espiritual tesoro, oh, absolvedor y redentor
Del mundo entero, esperanza y guiador,
Espejo de la alegría y fundamento de la clemencia,
Que iluminas cuanto hay en el cielo y en la tierra,
Oye mi clamorosa queja, aunque tarde sea.
Recibe mis plegarias; en esta penosa vida indigno,
Aunque sea el más abominable pecador,
Con todo, que mi nombre en la tabla de Moisés sea escrito!
¡Oh, María, ruega al Creador de todas las cosas
Que se me brinde ayuda en mi final,
Y así también me libre del poder de mi enemigo,

Pues la Muerte me asalta con fuerza brutal,
Y, Señora mía, que por medio de tu oración²²
Pueda participar de la gloria de tu hijo!
Que por los méritos de su pasión ese anhelo se encienda
En mí. Ayúdame, te lo ruego, a que mi alma se salve.
Conocimiento, dame el azote de la penitencia;
Con ella haré que mi carne pague.
Ahora empezaré, si Dios así dispensa.

CONOCIMIENTO:

Todohombre, Dios te dé el tiempo y el lugar:
De esta manera te dejo en las manos de nuestro Salvador,
Y así harás tu rendición de cuentas con certidumbre.

TODOHOMBRE:

En nombre de la Santa Trinidad
Mi cuerpo será castigado:
Tú, que te deleitas en ir alegre y fresco;
Y al camino de perdición me has traído;
Por tanto, sufre ahora los golpes y el castigo.
Por la penitencia aclararé el agua
Para salvarme del purgatorio, aquel fuego abrasador.

BUENAS OBRAS:

²² La iglesia Católica romana cree que la virgen María funge como mediadora entre Dios y los hombres. Pore eso se reza en el rosario: *Santa María, madre de Dios, ruega por nosotros los pecadores ahora y en la hora de nuestra muerte.*

Agradezco a Dios que ahora puedo ponerme en pie,
Y de que soy librado de mi dolencia y quebranto.
Por tanto, me iré con Todohombre, y no me volveré;
Le ayudaré a declarar sus buenas obras.

CONOCIMIENTO:

Ahora, Todohombre, alégrate y regocíjate;
Tus Buenas Obras vienen ahora;
Ahora tus Buenas Obras están sanas y vigorosas,
Pisando el suelo con firmeza.

TODOHOMBRE:

Mi corazón está aliviado, y así lo estará siempre;
Ahora andaré más rápido que antes.

BUENAS OBRAS:

Todohombre, peregrino, mi gran amigo,
Bendito seas para siempre;
Para ti está preparada la gloria eterna,
Tú me has sanado y salvado,
Por tanto, hablaré por ti en todo tiempo.

TODOHOMBRE:

Con todo gusto lo he hecho, mis Buenas Obras;
Ahora oye mi voz: lloro por la pura dulzura del amor.

CONOCIMIENTO:

No estés más triste, sino alégrate siempre;
Dios ve a los vivientes desde su trono en lo alto;
Cubre con su manto tu regazo,
Que está mojado con tus lágrimas.

TODOHOMBRE:

Amable Conocimiento, ¿cómo se llama?

CONOCIMIENTO:

Se llama el Ropaje de la tristeza;
Del dolor te sacará;
Es la contrición
Que lleva al perdón
Y agrada en gran manera a Dios.

BUENAS OBRAS:

¿Lo llevarás puesto, Todohombre,
para la sanidad tuya?

TODOHOMBRE:

¡Sea bendito Jesús, hijo de María!
Desde hoy tengo verdadera contrición.
Vámonos ahora sin tardanza.
Buenas obras, ¿tenemos listas nuestras cuentas?

BUENAS OBRAS:

Sí, ciertamente aquí las tengo.

TODOHOMBRE:

Entonces confío en que no hemos de temer;

Ahora, amigos, no nos separemos.

CONOCIMIENTO:

No temas, Todohombre, eso no pasará.

BUENAS OBRAS:

Pero debes llevar contigo

Tres personas de gran poder.

TODOHOMBRE:

¿Quiénes serán?

BUENAS OBRAS:

Discreción y Fuerza, dignas de exaltar,

Y tu Belleza, que no se puede quedar atrás.

CONOCIMIENTO:

También debes tomar

A tus cinco sentidos como consejeros.

BUENAS OBRAS:

Debes tenerlos listos a toda hora.

TODOHOMBRE:

¿Cómo podré retenerlos?

CONOCIMIENTO:

Debes llamarlos a todos juntos,
Y ellos escucharán tu ruego.

TODOHOMBRE:

Amigos míos, venid acá y presentaos.
Discreción, Fuerza, mis Cinco Sentidos y Belleza.

BELLEZA:

A tu disposición estamos.
¿Qué quieres que hagamos?

BUENAS OBRAS:

Que vayáis con Todohombre
Y lo ayudéis en su peregrinaje.
Os pregunto, ¿estaréis con él en aquel viaje?

FUERZA:

Todos lo llevaremos allí,
Para su ayuda y confortación, podéis creerme.

DISCRECIÓN:

Iremos con él todos juntos.

TODOHOMBRE:

Amado seas tú, Dios todopoderoso,
Te doy alabanza en que he traído a
Fuerza, Discreción, Belleza y los Cinco Sentidos;
No me falta ninguno. Y mis buenas Obras, con
El Conocimiento claro; no deseo más para mí.

FUERZA:

Y yo, Fuerza, permaneceré contigo en la aflicción,
Aunque debas dar batalla en el suelo.

CINCO SENTIDOS:

Y aunque fuese alrededor del mundo entero,
No me apartaré de ti en lo dulce ni en lo amargo.

BELLEZA:

Yo tampoco hasta la hora de la muerte,
Sin importar lo que acontezca.

DISCRECIÓN:

Todohombre, te aviso a ti antes que a todos;
Ve con buen consejo y deliberación;
Todos te damos noticia
De que todo te irá bien.

TODOHOMBRE:

Amigos míos, escuchad lo que os digo:
Ruego a Dios recompensa en su esfera celestial.

Ahora escuchad, todos cuantos estáis aquí,
Pues haré mi testamento
Ante todos los aquí presentes.
La mitad de las limosnas daré
A la vía de la caridad con buena intención,
Y la otra mitad permanecerá
En silencio para devolver a donde haya de ser.
Esto hago en desprecio de mi enemigo infernal
Para ponerme a salvo de su peligro
Para hoy y para después.

CONOCIMIENTO:

Todo hombre, escucha lo que digo:
Ve al sacerdocio, te aconsejo,
Y recibe de él de algún modo
El santo sacramento y unción juntos;
Luego vuelve pronto aquí;
Te esperaremos todos aquí.

CINCO SENTIDOS:

Sí, Todo hombre, apresúrate cuanto puedas,
No hay emperador, ni rey, ni duque, ni barón
Que de Dios tenga comisión
Como la tiene el más pequeño sacerdote;
El lleva las llaves y en ellas tiene la cura
Para la redención del hombre.
Lo que Dios nos dio para medicina de nuestras almas

Nos lo dio de su corazón con gran dolor;
En esta vida transitoria, para ti y para mí
Los siete sacramentos son:
Bautismo, confirmación, con el buen sacerdocio,
Y el sacramento de la preciosa carne y sangre de Dios,
Matrimonio, la santa extremaunción y la penitencia;
Benditos sacramentos de alta divinidad.

TODOHOMBRE:

Con agrado recibiré ese santo cuerpo
Y humilde a mi santo padre acudiré.

CINCO SENTIDOS:

Todohombre, aquello es lo mejor que puedes hacer:
Dios traerá a ti la salvación,
Pues el sacerdocio excede todas las demás cosas;
A nosotros la Santa Escritura nos enseñan los clérigos²³
Y convierten al hombre del pecado para alcanzar el cielo;
Más poder les ha dado Dios a ellos
Que a cualquier ángel del cielo;
Con cinco palabras el sacerdote puede consagrar
El cuerpo de Dios en carne y sangre,²⁴
Y tomar con las manos a su creador;

²³ Añadimos la palabra “los clérigos”, aunque no esté en original, para evitar confusiones, pues dice así: *For priesthood exceedeth all things/ To us the Holy Scripture they teach/ And converteth man from sin heaven to reach/ God hath to them more power given...*

²⁴ *Accipe, hoc est corpus meum:* Tomad, esto es mi cuerpo
Accipe, hoc est sanguis meus: Tomad, esta es mi sangre.

El sacerdote sujeta y deshace todas las ataduras
Tanto en la tierra como en el cielo.²⁵
Vosotros ministros de los siete sacramentos;
A vosotros besamos vuestros pies, pues sois dignos;
Vosotros sois el cirujano que cura el mortífero pecado;
Ningún remedio hallamos ante Dios
Sino tan solo en el sacerdocio.
Dios dio a los sacerdotes tal dignidad, Todohombre,
Y los pone en su lugar sobre nosotros;
Así, ellos están por sobre los ángeles en un mayor grado.

CONOCIMIENTO:

De que los sacerdotes son buenos, no hay duda;
Pero cuando Jesús pendía sobre la cruz con gran dolor,
Allí entregó, de su bendito corazón,
El mismo sacramento en gran tormento:
Aquel Señor Omnipotente no nos lo vendió.
Por tanto San Pedro apóstol dice
Que la maldición de Jesús tiene todo
Aquel que a Su Dios salvador compra o vende
O aquel que lo anuncia o toma por el deseo de lucrarse.²⁶
Los sacerdotes corruptos dan a los pecadores mal ejemplo.²⁷

²⁵ Basado en los pasajes de Mateo 16: 19 y 18: 18 del mismo, la Iglesia Católica considera que esta es prerrogativa de los sacerdotes.

²⁶ Hechos 8: 20. Estas palabras se enmarcan en la petición que Simón el mago hizo de obtener poderes sobrenaturales por medio del dinero. Pedro lo reprendió por esto. También puede aludir a cuando el apóstol advierte a los fieles contra los falsos maestros, al escribir: *y por avaricia harán mercadería de vosotros con palabras fingidas. Sobre los tales la condenación no se tarda, y su perdición no se duerme (..) Se han extraviado siguiendo el camino de Balaam, el cual amó el premio de la maldad* (2 Pedro 2:3 ; 2: 15).

²⁷ En el original: *Sinful priests giveth the sinners example bad.*

Sus hijos están en los hogares de otros hombres, he escuchado;
Y algunos persiguen la compañía de las mujeres,
Con una vida impura y deseos lascivos.
Los que así con el pecado andan, están ciegos.

CINCO SENTIDOS:

Ruego a Dios que con tales no nos topemos;
Por tanto, honremos al sacerdocio,
Y sigamos su doctrina para así socorrer nuestras almas;
Seamos sus ovejas, y ellos, nuestros pastores
Por cuya causa estemos a buen resguardo.
¡Callad! Pues veo que ya viene Todohombre,
El cual muestra una genuina satisfacción.

BUENAS OBRAS:

Me parece que, ciertamente, es él.

TODOHOMBRE:

Sé ahora, Jesús, propicio a nosotros.
He recibido el sacramento para la redención mía
Y luego mi extremaunción;
¡Benditos los que me han aconsejado a tomarla!
Y ahora, amigos míos, partamos sin más dilación;
Agradezco a Dios que me hayáis esperado tanto tiempo.
Ahora tome cada uno este bastón en su mano,
Y seguidme en breve:
Yo iré a la cabeza, allí quiero estar. Dios sea nuestro guía.

FUERZA:

Todo hombre, no nos apartaremos de ti
Hasta que hayas hecho la mayor parte de este viaje.

DISCRECIÓN:

Yo, Discreción, también permaneceré a tu lado.

CONOCIMIENTO:

Y aunque este peregrinaje sea duro,
No me apartaré de ti:
Estaré tan sujeto a ti
Como lo estuve con Judas Macabeo.

TODOHOMBRE:

¡Ay!, estoy tan débil que no sostenerme de pie,
Mis rodillas se doblan bajo mi peso.
Amigos, no volvamos más a esta tierra,
Ni por todo el oro del mundo,
Pues dentro de esta fosa me debo arrastrar
Y retornar a la tierra y allí dormir.

BELLEZA:

¡¿Qué?! ¿En esta tumba? ¡Ay!

TODOHOMBRE:

Sí, allí te consumirás cada vez más y cada vez menos.

BELLEZA:

¿Y he de hundirme allí?

TODOHOMBRE:

Sí, y jamás volver a aparecer.

En este mundo no viviremos más,

Sino en el cielo ante el más

Alto de todos los Señores.

BELLEZA:

Ya me voy de aquí; adiós por San Juan;

Me llevo mi sombrero en mi solapa y me voy.²⁸

TODOHOMBRE:

Belleza, ¿a dónde vas?

BELLEZA:

Calla, estoy sorda; no miraré hacia atrás,

No, aunque me dieras todo el oro del mundo.

TODOHOMBRE:

¡Ay! ¿en quién podré confiar?

Belleza se marcha lejos y se esconde;

Ella me prometió vivir y morir conmigo.

²⁸ *I take my cap in my lap and am gone.*

FUERZA:

También yo, Todohombre, te negaré y abandonaré;
Tu obrar no me gusta en lo absoluto.

TODOHOMBRE:

¿Por qué ahora me abandonáis todos?
¡Dulce Fuerza, quédate un poco más!

FUERZA:

No, señor, por el madero de la gracia,
Me esconderé de ti pronto,
Por más que llores desde
El fondo de tu corazón.

TODOHOMBRE:

¡Dijiste que siempre estarías a mi lado!

FUERZA:

Sí, así había convenido;
Pero entiendo que ahora eres viejo,
En el haber tomado tu peregrinaje
Me arrepiento y de haber llegado hasta aquí.

TODOHOMBRE:

Eres culpable de todo desprecio, Fuerza;
¿Romperás, pues, la promesa que me es debida?

FUERZA:

A la verdad, no me importa;
Eres un necio en el quejarte;
Desgastas tu voz y echas a perder tus sesos.
¡Ve y clávate en el suelo!

TODOHOMBRE:

Creí seguro el haberte tenido.
El que confía en su Fuerza,
Esta lo engañará a la postre.
Belleza y Fuerza me abandonaron,
Pero aún aquellos se prometen justos y bondadosos.

DISCRECIÓN:

Todohombre, yo me iré en pos de Fuerza,
Y te dejaré solo.

TODOHOMBRE:

¿Por qué me vas a abandonar, Discreción?

DISCRECIÓN:

Sí, en verdad me iré de tu lado,
Porque cuando Fuerza se va,
Yo también me voy con ella para siempre.

TODOHOMBRE:

Aun así, te ruego, por amor de la Trinidad,

Mira con piedad mi tumba solo una vez.

DISCRECIÓN:

No, tan cerca no me asomaré.

¡Adiós a todos!

TODOHOMBRE:

Ah, todas las cosas fallan, salvo solo Dios;

Belleza, Fuerza y Discreción;

Pues cuando la muerte sopla su hálito pernicioso,

Todos huyen de mí cuan rápido pueden.

CINCO SENTIDOS:

Todohombre, yo mi partida haré de ti ahora;

Seguiré a los otros, y aquí te abandonaré.

TODOHOMBRE:

¡Oh, Jesús, ayúdame, todos me abandonan!

BUENAS OBRAS:

No, Todohombre, yo me quedaré contigo,

Ciertamente no te abandonaré;

Hallarás en mí un buen amigo en la necesidad.

TODOHOMBRE:

¡Cuánto te lo agradezco, Buenas Obras!

Ahora puedo ver a los verdaderos amigos;

Los amaba más que a mis Buenas Obras.
Conocimiento, ¿también me dejarás?

CONOCIMIENTO:

Sí, Todohombre, cuando a la muerte vayas;
Pero no aún, mientras no haya peligro.

TODOHOMBRE:

Te lo agradezco, Conocimiento, con todo mi corazón.

CONOCIMIENTO:

No, no partiré de aquí
Hasta ver a dónde llegarás.

TODOHOMBRE:

Me parece, y cuán triste es, que ya me debo ir,
Para hacer mi rendición de cuentas y pagar mis deudas,
Pues veo que mi tiempo ya casi se termina.
Tomad ejemplo, todos los que escucháis o veis,
Cómo todos los que más amaba me abandonaron,
Excepto mis Buenas Obras, que permanecen ciertas.

BUENAS OBRAS:

Todas las cosas terrenales no son sino vanidad:
Belleza, Fuerza y Discreción abandonan al hombre,
Los amigos necios y los parientes, que hablaban tan bien,
Todos huyen menos las Buenas Obras, y ese soy yo.

TODOHOMBRE:

Apiádate de mí, Dios omnipotente;

Y quédate conmigo, tú, Madre y Señora, santa María.

BUENAS OBRAS:

No temas, yo hablaré por ti.

TODOHOMBRE:

Aquí suplico a Dios por misericordia.

BUENAS OBRAS:

Acorta el fin y reduce el dolor;

Vámonos y no volvamos más.

TODOHOMBRE:

En tus manos, Señor, encomiendo mi alma;

Recíbela, Señor, para que no se pierda;

Así como me trajiste, defiéndeme,

Y sálvame de que mi adversario se ufane,

Que yo pueda figurar entre aquella hueste bienaventurada

Que será salvada del día del juicio.

En manus tuas – de altísimo

Y eterno poder- *commendo spiritum meum.*²⁹

CONOCIMIENTO:

²⁹ *En tus manos encomiendo mi espíritu.* Lucas 23: 45.

El ha sufrido lo que todos soportaremos;
Las Buenas Obras pondrán todo a buen resguardo.
Ahora ha llegado su fin;
Me parece que oigo a los ángeles cantar.
Y hacer gran júbilo y melodía
Allí donde Todohombre será recibido.³⁰

ANGEL:

Ven, excelente esposa de Jesús;³¹
Aquí arriba vendrás
Por tu singular virtud:
Ahora el alma es tomada y cuerpo desechado.
Tu rendición de cuentas es transparente.
Ahora irás a la esfera celestial,
A la cual iremos todos
Los que bien vivimos antes del día del juicio.

DOCTOR:

A estos hombres de moral tened en cuenta:
Vosotros, oidores, tomad en ello valor, jóvenes y viejos,
Y dejad el orgullo, pues os engaña al final,
Y acordaos de Belleza, Cinco Sentidos, Fuerza y Discreción:
Todos al final abandonan a Todohombre,
Todos menos Buenas Obras, las cuales él consigo lleva.
Pero cuidaos, pues éstas son pequeñas

³⁰ Lucas 15: 10

³¹ Apocalipsis 19: 7 ; 21:2 ; 21:9

Ante Dios, y en nada le ayudan.³²

Ninguna excusa puede haber para Todohombre:

¡Ay! Y entonces ¿cómo hará?

Pues, después de la muerte, ninguna enmienda se podrá hacer,³³

A causa de que entonces la misericordia y la piedad lo abandonan.

Si sus cuentas no están claras cuando él venga,

Dios le dirá: *ite maledicti in ignem aeternum.*³⁴

Pero quien en sus cuentas esté completo y limpio,

Allí arriba en el cielo será coronado;

Que a ese lugar nos lleve Dios a todos

Para que podamos vivir, cuerpo y alma juntos.

Que para este fin nos ayude la Trinidad.

Amen, decid, por la santa Caridad.

ASÍ TERMINA ESTA OBRA MORAL DE TODOHOMBRE

³² Isaías 64: 6

³³ Hebreos 9:27

³⁴ *Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno.* Mateo 25: 41



